

4 credits

15.0 h + 30.0 h

Q2

Teacher(s)	Haesenne Thierry coordinator ;SOMEBODY ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	General social and current affairs issues.
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Render in French the original message delivered in LSFB in a coherent and structured manner; - Practise the level of detachment that makes possible an in-depth analysis of the talk; 1 - Communicate in such a way as to generate an atmosphere of confidence with his or her audience adopting the appropriate tone and attitude; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations ; - Demonstrate an ability to concentrate and persevere and to maintain self-mastery especially in stressful situations ; - Refresh his or her linguistic knowledge. <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	Evaluation continue formative et finale certificative
Teaching methods	Cours en présentiel Travaux dirigés dans la salle d'interprétation Travaux à domicile (e-learning) Les étudiants sont amenés à interpréter des corpus de difficulté croissante. Correction collective et/ou individuelle.
Content	Discours de difficulté croissante en lien avec des thématiques contemporaines avec un accent sur les thématiques fréquemment abordées au sein de la communauté sourde. Découverte des différentes techniques spécifiques à l'interprétation simultanée.
Bibliography	BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence & JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007. JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123. LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002 POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010) MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4		